

тнеров по общению; способность довести до сведения партнеров по общению культурируемую родной культурой точку зрения по тому или иному вопросу, собственное мировоззрение.

Существует несколько подходов к соизучению языка и культуры:

— страноведческий подход, где представлены сведения о культуре страны изучаемого языка;

— лингвострановедческий подход, согласно которому изучаемые языковые явления рассматриваются в плане содержащейся в них информации о культуре народа-носителя языка. Этот подход к описанию культуры позволяет выделить в ней ряд подсистем, имеющих влияние на поведение носителей языка и зафиксированных языком. Среди них выступают подсистема ценностей, норм, обычаев, знаний и символов.

— межкультурный подход, представляющий собой такую организацию учебно-познавательного процесса, при котором элементы культуры усваиваются в процессе специально смоделированной коммуникации с учетом их функционирования в общении. В результате происходит взаимосвязанное и взаимообусловленное развитие коммуникативной компетенции и ее компонентов.

Речевые ситуации, смоделированные на основе страноведческих и лингвострановедческих сведений о странах изучаемого языка, являются одним из средств реализации культуроведческого аспекта коммуникативного подхода к процессу соизучения иностранного языка и культуры. Моделируя такие ситуации нужно учитывать следующие требования: взаимосвязанное развитие компонентов межкультурной коммуникативной компетенции студентов и обеспечение доступа к иноязычной культуре через изучаемый язык; изучение и усвоение культурообусловленного поведения, присущего представителям иноязычной культуры; формирование осведомленности о культурных особенностях народа изучаемого языка, терпимости и уважения к поведению носителей иной культуры; достижение культурного взаимопонимания партнеров по общению; взаимосвязанное обучение родной и иноязычной культурам.

Из вышесказанного можно сделать вывод о том, что интегрированное обучение языку и культуре способствует межкультурному пониманию. А для этого в процессе изучения иностранному языку необходимо концентрировать внимание личности на тех особенностях, которые значительно отличаются от подобных в родной культуре и могут порождать недоразумения в процессе общения с носителями изучаемого языка.

## **РЕАЛИЗАЦИЯ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ПОДХОДА ПРИ ФОРМИРОВАНИИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У МАГИСТРАНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА**

*Староверова Н. П., Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации*

Формирование умений самостоятельной работы с оригинальной научной литературой и интернет-источниками на иностранном языке — одна из основных целей обучения иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза. Однако достижение высокого уровня сформированности научно-исследовательской компетенции не представляется возможным, если преподавание иностранного языка не коррелирует с преподаванием специальных предметов.

В Финансовом университете при Правительстве Российской Федерации междисциплинарное сотрудничество Департамента языковой подготовки и профильных департаментов осуществляется на всех этапах обучения по нескольким направлениям: совместное обсуждение вопросов архитектоники учебных пособий, уточнения тематики и жанров профессионально ориентированных текстов при разработке учебных материалов, отбор лексического минимума, консультирование по поводу правильности перевода терминологического аппарата, проведение совместных научных исследований, руководство научной работой студентов и др.

Одним из примеров успешного взаимодействия Департамента языковой подготовки и Департамента финансовых рынков и банков является исследование, проведенное с целью развития познавательной активности и формирования исследовательских ком-

петенций с использованием интернет-источников у магистрантов, обучающихся по направлению «Финансы и кредит», при составлении научного обзора литературы для магистерской диссертации.

В ходе изучения данного вопроса было выявлено, что качественный обзор научной литературы в рамках данного направления требует обязательного изучения материалов зарубежных специализированных изданий. Это обусловлено тем, что результаты исследований, проводимых иностранными специалистами, содержат критический подход к анализу финансовых и денежно-кредитных систем, существующих в странах со схожими экономическими параметрами в течение многих лет, что делает их полезными и нужными при выработке стратегий развития финансового сектора в нашей стране. Использование результатов научных изысканий, представленных в работах зарубежных ученых, расширяет границы выбранной темы, позволяя исследователю не замыкаться на трудах только отечественных авторов и избежать искажений, вызванных неполным учетом в обзоре релевантных публикаций и монографий, изданных на иностранных языках.

Однако, студенты не только второго, но и третьего уровней обучения в российских высших учебных заведениях, не всегда прибегают к поиску, анализу и использованию литературы на английском языке. Одной из причин, препятствующих включению анализа оригинальных источников в магистерские диссертации, как показало исследование, является недостаточно сформированный уровень научно-исследовательской компетенции. В пределах аудиторных часов, отводимых на изучение иностранного языка бакалавриате, не все студенты приобретают навыки работы со статьями по специальности на английском языке, хотя диссертации в магистратуре должны быть выполнены всеми обучающимися.

Принимая во внимание все вышеуказанное, преподаватели иностранного языка и банковского дела провели совместную работу по созданию алгоритма обзора научной литературы на иностранном языке.

На первом этапе совершенствовались умения работы с научной статьей. С этой целью были подобраны профессионально значимые, информационно и терминологически насыщенные, актуальные научные статьи, соответствующие специализации обучающихся, их интересам и заявленным темам исследования. Студенты изучали структуру статьи, ее основные разделы и их характерные особенности, терминологическую и языковую составляющие, учились обобщать результаты, делать выводы.

Целью второго этапа исследования явилось формирование навыков самостоятельного отбора иноязычных статей по теме исследования. Главным критерием для отбора публикаций была их релевантность научному вопросу по типу источника (монография, учебник, справочник, индексируемый/рецензируемый журнал, научный/научно-популярный журнал, рабочие версии документов и т. п.), год издания (интервал лет), количество цитирований публикации другими авторами и др.

Следующий шаг представлял собой комбинацию различных тактик поиска: просмотр ключевых профильных журналов и монографий на бумажном носителе (в читальном зале), поиск в электронных базах данных и в базах научных цитирования, доступ к которым осуществляется с компьютера, имеющего выход в интернет при наличии логина и пароля для удаленного доступа к этим ресурсам, просмотр списка источников в отобранных публикациях в конце статей и по окончании разделов в монографиях, а также поиск с помощью обычных интернет-поисковиков.

В ходе исследования было установлено, что правильность подборки статей на иностранном языке в электронных базах данных в значительной степени зависит от правильного перевода на английский язык названия научной работы и ключевых слов. Сравнительный анализ различных электронных баз данных, в частности *EBSCO Host*, выявил значительно большее число публикаций по вопросам социальной ответственности банков (532 против 46), управления риском ликвидности коммерческого банка (461 против 177), регулирования инвестиционной банковской деятельности (938 против 158), нежели крупнейшая российская база научных публикаций *eLIBRARY.RU*, что подтверждает необходимость изучения материалов на языке оригинала и их включение в обзор литературы по теме диссертационного исследования.